

11 - 8 - 1976



N°

Uw brief van

Uw kenmerk

Ons kenmerk

Bijlagen

BETREFT

Nr. 4304/II/N

inspectieonderzoek in uw onderneming op 23 april 1976 naar aanleiding van een klacht betreffende het taalgebruik in de arbeidsverhoudingen.

Mijne Heren,

Ik heb de eer U mede te delen dat de Nederlandse Afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht in haar vergadering van 8 juni 1976 een onderzoek gewijd heeft aan het verslag van de hierboven vermelde inspectie.

Zij vestigt uw aandacht op haar advies nr. 8000 van 13 juni 1967 dat genomen werd inzake vertalingen ter toepassing van artikel 52, § 2 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) en waarin zij oordeelde dat :

- a) er, tot bewijs van het tegendeel, een vermoeden bestaat dat het personeel, tewerkgesteld, in het Nederlandse taalgebied, de taal van het gebied voldoende begrijpt.

./.

- b) het bedrijf het bewijs moet leveren dat het personeel ook werkelijk anderstaligen omvat die de taal van het gebied niet voldoende begrijpen.
- c) ten aanzien van het stafpersoneel, alsmede ten aanzien van het personeel dat reeds sedert lange tijd het Nederlandse taalgebied bewoont, normaal mag verwacht worden en er tot bewijs van het tegendeel een vermoeden bestaat dat het de taal van het gebied voldoende begrijpt.
- d) wat het afgeven van een vertaling op grond van de samenstelling van het personeel betreft, er rekening moet gehouden worden met de aard van het stuk ; dat in principe de vertaling geïndividualiseerd moet zijn ; dat er slechts een vertaling mag gevoegd worden bij de berichten en mededelingen voor het personeel, zo er zich onder de personeelsleden, waarvoor deze berichten en mededelingen bestemd zijn, personen bevinden die het Nederlands niet voldoende begrijpen ; dat voor de personeelsleden bedoeld bij de hierboven vermelde punten a en c er een vermoeden bestaat dat zij het Nederlands voldoende begrijpen.

De Nederlandse afdeling bevestigt dit advies en oordeelt dat deze principes in acht genomen dienen te worden bij de interpretatie van artikel 5, 2de lid van het decreet van 19 juli 1973 van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede van de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen.

Uit het onderzoek blijkt dat de individuele fiche vakantieplanning, de polis wettelijke verzekering arbeidsongevallen en de personeelsstaten driemaandelijks aangifte R.S.Z. uitsluitend in het Frans gesteld zijn.

Deze documenten vallen onder de toepassing van artikel 5 van het decreet.

Artikel 5 van het decreet bepaalt dat alle wettelijk voorgeschreven akten en bescheiden van de werkgevers, alle boekhoudkundige documenten en alle documenten welke bestemd zijn voor hun personeel door de werkgever in het Nederlands gesteld worden.

Zo de samenstelling van het personeel zulks rechtvaardigt en op eenparige aanvraag van de werknemersleden van de syndicale afvaardiging dient, de werkgever bij de berichten, mededelingen, akten, getuigschriften en formulieren bestemd voor het personeel, een vertaling te voegen in één of meer talen. Deze regeling geldt voor één jaar en dient op straffen van nietigheid schriftelijk gesteld te worden.

Voor de toepassing van dat artikel oordeelt de Nederlandse afdeling dat de individuele documenten, d.w.z. documenten, die voor het personeelslid persoonlijk bestemd zijn, dienen gesteld te worden in de taal van het gebied waar de exploitatiezetel gevestigd is. Het gaat hier onder meer om de arbeids- en bediendencontracten, de loon- en weddebriefjes, de opzeggingsbrieven, allerhande getuigschriften, de individuele jaarrekeningen, de bijdragebons voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit en de attesten bij oppensioenstelling. Alleen bij de documenten, die bestemd zijn voor anderstalige personeelsleden en onder de voorwaarden opgesomd in art. 5, 2de lid van voormeld decreet, dient een vertaling gevoegd te worden, waarbij duidelijk gepreciseerd wordt dat het om een vertaling gaat.

De vertalingen gevoegd bij de berichten en mededelingen bestemd voor het personeel in zijn geheel, zoals dienstorders, dienstnota's, het werkplaatsreglement e.a., of voor een personeelsgroep moeten de vermelding "vertaling" dragen.

In haar advies nr. 1541 van 20 september 1966, oordeelde de Nederlandse afdeling dat :

de polis wettelijke verzekering "Arbeidsongevallen" opgelegd is door de wetten en reglementen en wel bij de artikelen 9 en 14 van de gecoördineerde wetten op het herstel van de schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen en dat deze polis tevens een bescheid is dat bestemd is voor het personeel, vermits het personeel de voornaamste belanghebbende is.

Deze polis valt onder de toepassing van voormeld decreet als wettelijk voorgeschreven document. Hetzelfde geldt voor de personeelsstaten van de driemaandelijks aangifte R.S.Z.

Het Nederlands dient vanzelfsprekend ook gebruikt te worden voor de mondelinge bevelen en mededelingen door het stafpersoneel en het meesterschapspersoneel gegeven of gedaan aan de ondergeschikte personeelsleden. Ook hier blijft het gebruik van een andere taal of talen beperkt tot de anderstalige personeelsleden.

De bij de klacht bedoelde fiche betreffende planning jaarlijkse vakantie is een document bestemd voor het personeel in de zin van het decreet en dient derhalve uitsluitend in het Nederlands gesteld te worden.

Te uwer inlichting zenden we U inliggend een brochure betreffende het taalgebruik in de arbeidsverhoudingen uitgaande van de Nederlandse Afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

De Nederlandse afdeling verzoekt U haar schriftelijk mee te delen welk gevolg U aan deze brief gegeven heeft.

Met de meeste hoogachting,

DE VOORZITTER,



[Redacted signature area]